

12/23

DIFF MAG

LE MAGAZINE DE LA VILLE DE DIFFERDANGE



MOBILITÉ

Un nouveau parc de stationnement
moderne pour Differdange

BENEVOLLER GESICHT

Café des langues 2024

MEET TRYGGUR

Neues Gesicht im Service
Senior Plus

UMWELTSCHONEND HEIZEN MIT HOLZ

10 TIPPS



Das Feuer am besten von oben und mit natürlichem Zünder (Holz, Wachs) entzünden.
Dadurch entstehen 6x weniger Schadstoffe als mit Papier (Zeitung o.ä.).



Das Feuer nicht unnötig bei kleiner Flamme brennen lassen (nachts oder wenn man das Haus verlässt).



Nicht zu großes und zu viel Holz auf einmal stapeln damit das Feuer genug Sauerstoff bekommt.



Für einen guten Rauchabzug sorgen:
Der Ofen sollte alle 1-2 Jahre gewartet und bei Bedarf von Ruß befreit werden.



Nur naturbelassenes Holz verwenden.
Trockenes Holz verbrennen, das 2-3 Jahre trocken gelagert wurde.
Holz aus der Region hat kurze Transportwege.
Holz aus nachhaltiger Forstwirtschaft (PEFC, FSC) schont die Umwelt.



Eine gute Luftzufuhr sorgt für eine vollständige und saubere Verbrennung.



Die Asche gut abgekühlt über den Hausmüll (schwarze Tonne) entsorgen.

Warum sollte man nur naturbelassenes Holz verwenden?

Verbrennt man behandeltes Holz, wie z.B. alte Möbel die mit Lack oder Farben behandelt wurden, oder auch Abfall, entstehen bis zu 1000-mal mehr Schadstoffe, welche für Mensch, Tier und Umwelt schädlich sind. Diese gelangen in den Wohnbereich und über den Rauchabzug in unsere Umwelt.

Asche als Dünger?

Asche sollte keinesfalls als Dünger im Garten verstreut werden und nicht im Kompost oder Biomüll entsorgt werden. Sie enthält Schwermetalle und andere Giftstoffe, die sich im Boden anreichern und von den Pflanzen aufgenommen werden.

www.emwelt.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement

DIFF MAG

LE MAGAZINE DE LA VILLE DE DIFFERDANGE

- 04 — Un nouveau parc de stationnement moderne pour Differdange
- 06 — « Les ponts réunissent les gens, les murs divisent »
- 08 — Café des langues 2024
- 11 — Recherche de familles d'accueil
- 12 — Meet Tryggur

22 — Agenda

25 — D'Lëtzebuenger Sprooch(en)

26 — Nouvelles adresses

27 — Déi bescht AthleetInne vum Joer

33 — Coup de cœur de la bibliothèque

34 — Pièces à l'appui

36 — Picture report

42 — Traductions

P04↓



P08 ↓



P12 ↓



Éditorial

En tant qu'architecte de la Ville de Differdange, je me réjouis de la construction prochaine du Cityparking, qui constitue bien plus qu'un simple parc de stationnement.

Ce projet ambitieux s'inscrit pleinement dans la politique de mobilité durable que nous menons. En reliant le centre-ville à la gare à travers des cheminements piétons, il favorisera l'intermodalité et les transports en commun. Ses nombreux équipements comme les installations photovoltaïques, la récupération d'eau de pluie ou les bornes de recharge pour véhicules électriques témoignent de l'engagement de Differdange pour la transition écologique et climatique.

L'intégration de commerces, de bureaux et même d'un espace *Urban Farming* sur le toit permettra de créer un lieu de vie et de rencontres. C'est cela la ville de demain : ouverte aux grands défis, multifonctionnelle, verte et connectée.

L'ouverture du parking est prévue pour fin 2027. Je tiens d'ores et déjà à remercier les investisseurs privés qui croient en ce beau projet.



Manuel Lopes
Architecte de la Ville

Un nouveau parc de stationnement moderne pour Differdange

MOBILITÉ

La Ville de Differdange connaît depuis des années une croissance démographique importante.

Pour répondre aux besoins grandissants en matière de mobilité, un tout nouveau parc de stationnement baptisé Cityparking va être construit prochainement à côté du nouveau commissariat de police et à proximité immédiate, donc, du centre-ville.

Stratégiquement situé à côté de la gare, du commissariat, de l'école internationale EIDE, du centre commercial et du centre-ville, ce parking de 500 places sur 4 niveaux permettra de désengorger le centre-ville, et d'offrir aux navetteurs et

aux visiteurs un espace de stationnement moderne et fonctionnel.

Ce qui frappe dans ce projet, c'est le concept architectural résolument tourné vers l'avenir. Conçu à la suite d'un concours d'architectes sur la base d'un cahier des charges précis élaboré par la Ville de Differdange, le bâtiment se veut exemplaire en matière de développement durable. Outre sa façade végétalisée, il sera équipé d'un toit-terrasse comprenant des panneaux photovoltaïques et un système de récupération d'eau de pluie.



Plus qu'un parking

Mais le Cityparking ne sera pas qu'un simple parc de stationnement : 3000 m² de bureaux et 1000 m² de commerces sont également prévus dans un des deux blocs formant le bâtiment. Ce véritable hub de la mobilité comprendra également vingt bornes de recharge pour véhicules électriques (extensibles à quarante) ainsi que des emplacements destinés au carsharing.

Autre originalité : une partie du toit-terrasse sera aménagée en un espace *Urban Farming* et un espace vert reliera directement le parking aux quais de la gare des

CFL toute proche. L'objectif est de créer un lieu de vie agréable qui encouragera les modes de déplacement doux.

Cout total du projet : 34 millions d'euros, entièrement financés par des fonds privés. Deux-cent-cinquante places de parking seront louées aux habitants et aux entreprises environnantes au prix de cent-vingt-cinq euros par mois.

La Ville de Differdange voit en ce projet bien plus qu'un simple parking. Cityparking s'inscrit dans une vision globale de l'entrée de ville, qui détient un potentiel de développement important. Avec sa

connexion aux transports en commun gratuits, le site peut devenir un véritable pôle d'interconnexion et d'échange multimodal.

La livraison du Cityparking est prévue pour fin 2027. Il viendra compléter l'offre de stationnement de Differdange. Face à l'augmentation constante du trafic automobile, ces infrastructures modernes apportent une réponse concrète pour encourager les habitants à opter pour les moyens de transport plus respectueux de l'environnement.



« Les ponts réunissent les gens, les murs divisent »

ENTRETIEN AVEC NELSON NEVES

Le Diffmag s'est entretenu avec l'artiste differdangeois Nelson Neves, qui participe actuellement à projet visant à renforcer les liens entre le Luxembourg et le Cap-Vert, dont Nelson est originaire. Extraits :

Pourriez-vous nous en dire plus sur l'association culturelle Sete Sóis Sete Luas et sa mission pour promouvoir le dialogue interculturel à travers les arts ? Comment s'est établi votre partenariat avec cette association ?

L'association Sete Sóis Sete Luas propose depuis 1993 le festival Sete Sóis Sete Luas, qui en est donc à sa 31^e édition en 2023, et qui est mis en œuvre par un réseau culturel de plus de 30 villes de 12 pays de la Méditerranée et du monde lusophone : le Brésil, le Cap-Vert, la Croatie, l'Espagne, la France, l'Italie, le Luxembourg, le Maroc, le Portugal, la Slovénie, la Tunisie et la Turquie. Il inscrit sa programmation dans le domaine de la musique populaire et de l'art contemporain, avec la participation de grands noms de la culture méditerranéenne et du monde lusophone. Parmi les objectifs du festival figurent le dialogue interculturel, la mobilité des artistes du réseau, la création de formes originales de production artistique avec la participation des artistes des pays du réseau. Par sa dimension européenne, le festival SSSL a été l'objet de deux auditions à la Commission culturelle du Parlement européen à Bruxelles le 20 janvier 2009 et le 23 janvier 2013. Dès l'année 2012, le nouveau président d'honneur du festival est Jorge Carlos Fonseca, ancien président de la République du Cap-Vert.

Le Festival Sete Sóis Sete Luas a reçu en avril 2009 le Prix Caja Granada pour la coopération internationale. Le prix, de 50 000 €, a été donné dans les dernières années à personnalités comme Carlinhos Brown, Emma Bonino, le Nobel Muhammad Yunus...

Le partenariat entre moi et Sete Sóis est né grâce à monsieur Jorge Santos (actuel ministre des Communautés du Cap-Vert), qui m'a présenté au directeur du Festival Sete Sóis Sete Luas, monsieur Marco Abbondanza. À partir de ce moment, j'ai pu faire plusieurs résidences artistiques, notamment dans les Centrum Sete Sóis Sete Luas de Ponte de Sor au Portugal et de Pontedera en Toscane (Italie).



Et après cette belle expérience, j'ai collaboré encore plusieurs fois avec Sete Sóis : par exemple le 1^{er} juillet 2022, j'ai réalisé une exposition open-air sur la place de l'Hôtel-de-Ville à Esch-sur-Alzette, à l'occasion de la présentation de la création musicale du festival Sete Sóis Sete Luas pour Esch2022, en présence de Son Altesse Royale le grand-duc qui a visité mon installation, ou le *live-painting* que j'ai réalisé le 24 mai 2023 à Luxembourg-ville devant monsieur le président de la République du Cap-Vert et le grand-duc à l'occasion de la visite d'État du président du Cap-Vert au Luxembourg.

Le projet Ponte culturel vise à renforcer l'amitié entre le Luxembourg et le Cap-Vert grâce à des échanges artistiques. Comment pensez-vous que l'art puisse combler les écarts culturels et faciliter la communication entre les nations ?

D'abord, il faut dire qu'il serait très important d'assurer le financement régulier des entités comme le festival Sete Sóis Sete Luas, qui s'occupent des échanges artistiques entre le Luxembourg et le Cap-Vert. Il y a un protocole culturel officiel signé par le Luxembourg et le Cap-Vert, mais il n'y a pas de lignes budgétaires pour permettre la régularité des échanges entre les artistes du Luxembourg au Cap-Vert et les artistes du Cap-Vert au Luxembourg.



C'est grâce au Festival Sete Sóis Sete Luas qu'au cours des dernières années, d'importants artistes du Luxembourg se sont rendus dans les îles du Cap-Vert : moi-même, Raphaël Gindt, Lisa Junius, Daniel Mac Lloyd, Joel Rollinger, David Soner, Alain Welter et aussi le clown Lucien Elsen et l'artiste Vanessa Buffone.

Dans ce contexte, le projet Ponte culturel se réalise dans le cadre du programme officiel du festival Sete Sóis Sete Luas. Ce partenariat, c'est du gagnant-gagnant pour moi-même et pour le festival aussi. Bien sûr, toutes ces actions que j'ai réalisées dans les écoles du Cap-Vert avec la participation de plus de 400 élèves au cours des 20 jours de ma résidence artistique dans les petites îles de Brava, Fogo et Santo Antão ont renforcé de manière considérable l'amitié entre le Luxembourg et le Cap-Vert, notamment chez les nouvelles générations. L'art parle au cœur des personnes et donc naturellement apporte un message de fraternité et d'amitié entre les nations. C'est encore plus vrai quand l'art se présente à des citoyens d'un autre pays à travers des résidences artistiques. Le peintre devient un ambassadeur culturel de paix et d'amitié. Les résidences culturelles permettent de vivre ensemble avec des personnes d'un autre pays et de se connaître par la beauté de l'art.

Dans le cadre du projet Ponte culturel, vous allez réaliser des résidences et des ateliers pour des élèves de 6 à 15 ans au Cap-Vert. Quelles techniques et compétences espérez-vous transmettre à ces jeunes participants ?

Je suis un amoureux de la peinture.

Avant de commencer à dessiner, je me présente aux jeunes, je leur explique pourquoi on est réuni. Puis je mets de la musique de fond pour créer une ambiance décontractée.

Les ateliers de peinture ne sont pas des cours, car je ne suis pas un professeur d'art. Je suis seulement un amoureux de la peinture. Les jeunes peuvent peindre ce qu'ils veulent. À travers la peinture, j'essaie de leur inculquer l'importance de faire des choses positives, de leur transmettre le respect, la tolérance, l'empathie et la diversité.

Ma série Terres rouges est un hommage au sud du pays.

Nous allons peindre avec de la peinture acrylique sur une feuille de dessin. Je motive les jeunes, je les aide à prendre confiance en eux. Et grâce à mon expérience, je parle aussi du Luxembourg et de l'Europe aux jeunes. J'essaie de leur faire comprendre qu'il faut aller à l'école, se former au Cap-Vert ou à l'étranger et revenir ensuite au Cap-Vert, car le pays a besoin de jeunes cerveaux pour se développer. L'Europe n'a plus le même nombre d'emplois que dans les années 70,80 ou 90.

L'exposition Ponte culturel présentera des peintures inspirées du Luxembourg et du Cap-Vert. Pouvez-vous décrire le style artistique et les thèmes présents dans vos œuvres ?

J'expose des œuvres inspirées du Luxembourg comme la série Terres rouges. Cette collection est un hommage au sud du pays. Il y a aussi des tableaux qui montrent la vie quotidienne au Cap-Vert : des pêcheurs, des vendeuses de poissons ou de fruits et légumes... Des peintures inspirées des cycles de la vie, de la naissance, de la mort, de la nature, des sculptures de crânes colorés sont exposées au Cap-Vert...

Comment votre expérience de vie au Luxembourg a-t-elle influencé votre parcours artistique et votre exploration de vos origines capverdiennes ?

Le Luxembourg m'inspire beaucoup. Par exemple, je peins des séries de tableaux inspirés de la réserve naturelle Giele Botter, car je m'y promène souvent. Grâce à mon parcours, on m'invite souvent dans les écoles et les lycées au Luxembourg, où j'anime des ateliers de peinture. Souvent, j'y parle de mes origines.

Une autre série de peinture porte le titre de Ponte culturel. La moitié de la toile représente le Luxembourg avec le pont rouge et la ville de Luxembourg, et l'autre moitié représente le Cap-Vert avec les montagnes, la mer et une vendeuse de poissons. Et sur ce pont culturel, les gens font la fête. C'est la joie. Le message est clair, les ponts culturels sont là pour unir les gens, les nations et les murs ne servent qu'à diviser ou séparer les nations.



Café des langues 2024

BENEVOLLER GESICHT

De Service à l'égalité des chances lanciert am Februar 2024 e Projet „Café des langues“ a sicht Leit, fir d'Dëscher ze animéieren.

Wat ass e Café des langues?

Dat ass een Owend an engem flotte Kader, wou interesséiert Leit ganz ongezwoongen d'Méiglechkeet hunn, déi Sprooch, déi se geléiert hunn oder grad léieren, och ze benotzen – ausserhalb vum Cours.

U verschiddenen Dëscher gi verschidde Sproocher geschwat: Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch, Englesch, Portugisesch, Italieenesch... De Sproochecafé soll eemol de Mount organiséiert ginn.

Wie siche mer?

D'Stad Déifferdeng sicht an enger éischer Phas Fräiwëlleger, fir déi verschidden Dëscher vum Café des langues ze leeden.

Interesséiert Persounen musse mindestens 18 Joer al sinn an en Niveau B2 an där Sprooch hunn, déi se wëllen animéieren.

KONTAKT

Wou kënnt Dir lech mellen?

Fir méi Informatiounen kënnt lech bei eisem Chancéglichheetsdénkscht mellen:

sandra.ribeiro@differdange.lu
T. 58 77 1-1558



Focus sur l'accessibilité universelle

JOURNÉE INTERNATIONALE DES PERSONNES HANDICAPÉES

La Journée internationale des personnes handicapées est célébrée chaque année le 3 décembre depuis 1992.

La Journée internationale des personnes handicapées est célébrée chaque année le 3 décembre depuis 1992. Elle vise à promouvoir les droits et le bien-être des personnes handicapées dans toutes les sphères de la société et à sensibiliser l'opinion sur les questions qui les concernent.

Le handicap touche environ 15 % de la population mondiale, soit plus d'un milliard de personnes. Les personnes en situation de handicap sont confrontées à de nombreux obstacles et discriminations dans leur vie quotidienne, que ce soit l'accès à l'éducation, à l'emploi, aux services de santé, aux transports et aux bâtiments publics.

La Journée internationale des personnes handicapées est l'occasion de rappeler que les personnes handicapées ont les mêmes droits et libertés fondamentales que les autres. De nombreux événements sont organisés partout dans le monde pour donner plus de visibilité aux personnes handicapées: conférences, concerts, manifestations sportives... Cette journée constitue l'opportunité de célébrer les réalisations des personnes handicapées et de reconnaître leur contribution dans tous les domaines. Elle vise à créer une société pour tous, sans aucune forme de discrimination.

Un stand au marché de Noël

La Ville de Differdange souhaite aussi apporter sa contribution à la Journée internationale des personnes handicapées. C'est pourquoi le 3 décembre, le service à l'égalité des chances sera présent avec un stand au marché de Noël.

Vous y trouverez toutes sortes d'informations autour du thème du handicap et pourrez poser vos questions à une équipe compétente.



Raymond Colombo

KËNSCHTLERATELIEREN

An eiser Serie Ateliers d'artiste presentéiere mir lech reegelméisseg déi verschidde Kënschtlerinnen a Kënschtler, déi vun der Stad Déifferdeng en Atelier lounen. Dës Kéier stellt sech de Moler Raymond Colombo vir.

Mäin Numm ass Raymond Colombo, ech sinn 1961 zu Déifferdeng gebuer. Vun 1976 bis 1981 hunn ech d'École des Beaux-Arts besicht, wou ech op der Sektouren Grafik mäin Ofschloss gemaach hunn. Proffen ewéi de Jean Goedert, de Raymond Weyland an den Henri Kraus hunn et deemools fäerdegruecht, mer d'Passioun vun der Molerei weiderzeginn.



Zanter 2010 deelen ech mer den Atelier mam Marco Weiten am Markenhaus zu Déifferdeng an der Foussgängerzon.

Acrylfaarf, Pastel a Fusain sinn d'Materialer, déi ech am meeschte fir d'Hierstellung vu menge Biller op Toile gebrauchen, mee och mat Bläistëfter an Encre de chine schaffen ech op Aquarellpabeier. Theemen, déi reegelméisseg a menger Molerei erëmkommen, sinn de Mënsch an d'Natur, dofir géif ech meng Konscht als figurativ an heiansdo och expressionistesch bezechnen. Natierlech ass d'Konscht näischt wat rout, an esou ewéi de Mënsch changéiert, changéiert mat

him och seng Konscht. Dofir befanne sech a menge leschte Wierker och ëmmer méi oft abstrakt Elementer.

Onsen Atelier, wou ech elo schonn 13 Joer dra schaffen, ass fir mech eng absolut Oas, wou ech déi néideg Rou fanne fir kënnen kreativ ze schaffen. Reegelméisseg sinn ech am Atelier, fir déi kommand Ausstellungen ze preparéieren an esou kënnen nei Wierker ze presentéieren.

Dëst Joer war fir mech richteg interessant, wat d'Konscht ubelaangt, well ech u fënnf Gemeinschaftsausstellungen deelhuele konnt. Déi lescht ass vum

24. November bis den 10. Dezember mam Art Vivant vun Déifferdeng am Espace H₂O zu Uewerkuer.

Ons Dier vum Atelier ass ëmmer op fir Leit, déi Interessi hunn. Fir e Rendez-vous kann ee sech gär op menger Mailadress mellen.

KONTAKT

7, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
raymondc104@gmail.com

Festival des cultures 2024

APPEL AUX ARTISTES ET ASSOCIATIONS

Le prochain Festival des cultures aura lieu les 25 et 26 mai 2024, et les préparatifs battent déjà leur plein. Dans ce contexte, le service à l'égalité des chances de la Ville de Differdange recherche des associations et des artistes voulant participer à cette manifestation faisant la part belle à la diversité culturelle de notre ville dans le plus pur style de DifferentTogether.

Vous faites partie d'une association et vous voulez participer au Festival des cultures 2024 avec un stand culinaire, un stand d'artisanat ou un atelier?

Vous êtes un artiste amateur ou professionnel souhaitant présenter un spectacle ou tenir un atelier?

Rendez-vous sur www.differdange.lu/festival-des-cultures-2024 et remplissez le formulaire en ligne. Présentez-vous, décrivez-nous votre projet et venez célébrer la diversité avec nous.



CONTACT

Service à l'égalité des chances
Elisabeth Lang
T. 58 77 1-1560
elisabeth.lang@differdange.lu

Recherche de familles d'accueil

APPEL

Le campus de la Miami University à Differdange recherche des individus ayant un intérêt actif pour accueillir dans leur foyer un/e / des étudiant/es universitaires pendant leur séjour semestriel (4 mois) au Luxembourg.

Fall Semester de mi-août à mi-décembre
Spring Semester de fin janvier à mi-mai
Summer Semester de mi-mai à fin juin / début juillet

Si vous avez une/des chambre/s disponible/s, pensez à la/les mettre à disposition pour un échange interculturel avec des étudiant/es universitaires américain/es. Les familles d'accueil bénéficient de soutien de la part de Miami University Luxembourg et reçoivent une indemnité mensuelle.



CONTACT & INFORMATIONS

Natasha Liati Jones
Housing Co-ordinator
liatijn@miamioh.edu
English and French spoken.

Meet Tryggur

NEUES GESICHT IM SERVICE SENIOR PLUS

Ein belgischer Schäferhund mit isländischem Namen, in Frankreich geboren, lebt und arbeitet in Differdingen – das ist der mit Abstand jüngste Mitarbeiter der Gemeinde Differdingen.

Tryggur (auf Isländisch „der Treue“) wird im Dezember ein Jahr alt und ist seit April beim Service Senior Plus im Einsatz. Dort löst er seinen älteren Adoptivbruder Grizzly ab, der nach über zwei Jahren im Einsatz seinen wohlverdienten Ruhestand genießen darf.

Mit seiner Besitzerin Nadine Breuskin übernimmt der junge Hund die Aufgabe, alleinstehenden älteren Menschen ein Lächeln ins Gesicht zu zaubern und sie aus ihrer Isolation zu locken. Keine einfache Mission, doch dem süßen Blick und der freudigen Begrüßung des Hundes kann kaum einer widerstehen.

Die Idee, einen Hund einzusetzen, um mit den über 80-Jährigen regelmäßig in Kontakt zu bleiben, kam der Mitarbeiterin der Abteilung Senior Plus nach der Pandemie und dem Lockdown, also nach einer Zeit extremer Isolation vieler – vor allem älterer – Menschen.

Tryggur ist jeden Tag mit seinem Frauchen im Einsatz. Seine Kuschtiere immer und überall dabei, begleitet er Nadine Breuskin zu den Senioren, die es mögen, den Hund zu streicheln und mit ihm zu sprechen. Der Vierbeiner schafft es, die älteren Leute zum Kaffeetrinken oder zu einem kleinen Spaziergang aus dem Haus zu bewegen und in Kontakt mit anderen Menschen zu treten. Trotz seines jungen Alters ist der Hund sehr behutsam und vorsichtig mit den älteren Menschen. Auch die Sprachvielfalt

unserer Stadt ist kein Problem, Tryggur ist durch und durch multikulturell und kann sich in jeder Sprache verständigen.

Wir wünschen dem Vierbeiner und seinem Frauchen weiterhin viel Erfolg bei ihrer doch sehr wichtigen Mission.

KONTAKT

Service Senior Plus
Nadine Breuskin
T. 58 77 1-1301
seniorplus@differdange.lu



Nos amis à quatre pattes méritent le respect

PROTECTION DES ANIMAUX

Les animaux sont considérés comme des partenaires dotés de sensibilité, et non comme des objets.

Dans notre édition du mois d'octobre, nous lançons l'alerte sur le fait que de nombreux animaux – notamment des poules ou des lapins – étaient tenus dans des conditions lamentables dans certains jardins ouvriers. À cette occasion, Fred Bertinelli, l'échevin à l'écologie avait signalé que le nouveau collège échevinal faisait du bien-être animal une priorité. Nous en profitons pour faire une nouvelle fois le point sur ce que dit la loi et pour rappeler quelles conditions doivent être respectées lorsqu'on a un animal domestique.

Le droit au bien-être

Depuis 2018, la loi luxembourgeoise est claire. Les animaux sont considérés comme des partenaires dotés de sensibilité, et non comme des objets. C'est pourquoi le propriétaire d'un animal doit garantir que celui-ci soit en bonne santé, bien nourri et en sécurité. Quiconque ne se tient pas à la loi est passible d'une amende pouvant aller jusqu'à 200 000 € et d'une peine de prison de 3 ans.

La déclaration d'un chien

Tous les propriétaires d'un chien doivent déclarer celui-ci au service des clients de la Ville de Differdange. Pour ce faire, il suffit de remplir le formulaire en ligne se trouvant sous differdange.lu/procedures/declaration-chien/. Le formulaire doit être accompagné :

- d'un certificat à demander à votre vétérinaire;
- d'une attestation de votre compagnie d'assurance garantissant la responsabilité civile du propriétaire au cas où le chien causerait des dommages à un tiers.



La taxe se chiffre à quarante euros par an et par chien. Les factures sont émises en début d'année.

Après la déclaration, le propriétaire reçoit une médaille à accrocher au collier ou au harnais du chien. Cette médaille signale aux agents municipaux, qui effectuent des contrôles réguliers, que le chien est bien déclaré.

Il va sans dire que la Ville de Differdange s'attend à ce que les propriétaires de chiens traitent les animaux avec respect et dignité, mais aussi qu'ils fassent preuve de civilité. La commune met des sachets

gratuits à disposition des propriétaires à de nombreux endroits de la commune. Nous vous demandons de ramasser systématiquement les crottes. C'est obligatoire.

La stérilisation des chats

Pour éviter la prolifération des chats errants, la commune a mis en place une subvention pour les propriétaires de chats souhaitant stériliser leurs compagnons à quatre pattes. La subvention se chiffre à :

- 50 € pour la castration d'un mâle;
- 70 € pour la stérilisation d'une femelle.

Le formulaire de demande de subvention se trouve sur le site internet de la commune : differdange.lu/procedures/sterilisation-castration-des-chats/.

Animaux exotiques

Il est, par ailleurs, important de rappeler que l'on ne peut pas garder n'importe quel animal. Le Luxembourg définit clairement quels animaux peuvent être tenus sans autorisation ministérielle spécifique. Il s'agit entre autres des chiens, chats, furets, ânes, chevaux, porcs domestiques, bovins, gerbilles, chinchillas, cobayes, lapins, poissons d'aquarium, oiseaux de cage, volaille de basse-cour, certains hamsters, souris et reptiles...

La liste complète figure sous :





LIEBE OMA,
LIEBER OPA,
LASST EUCH NICHT
REINLEGEN!

Glühwein- Wanderung 60+



16. DEZEMBER | 15 UHR

In Partnerschaft mit der Seniorenkommission, dem Seniorenrat und dem Service Senior Plus der Stadt Differdingen, organisiert der Seniorenclub Prënzebiërg auch in diesem Jahr eine Glühwein-Wanderung für Senioren ab 60. Diese findet am 16.12.2023 statt. Gestartet wird um 15 Uhr. Startpunkt ist der Seniorenclub 27-29, rue Michel Rodange L-4660 Differdingen.

Die Wanderung über rund sechs Kilometer führt durch Differdingen und die Umgebung und endet schließlich auf dem Weihnachtsmarkt, wo eine dampfende Tasse Glühwein auf die Teilnehmerinnen und Teilnehmer wartet. Eine kleine Stärkungspause unterwegs ist ebenfalls vorgesehen.

Die Teilnahme ist kostenlos. Anmelden können Sie sich beim Club Senior Prënzebiërg.

KONTAKT

Club Senior Prënzebiërg
T. 26 58 06 60
prenzebiërg@differdange.lu

Déifferdenger Chrëschtlaf

10. DEZEMBER 2023

Umeldung

Den 10. Dezember ass den traditionelle Chrëschtlaf am Zentrum vun Déifferdeng. Grouss a kleng Leefer sinn um Start. Dofir wäerten tëscht deen Dag eng Rei Stroosse gespaart sinn an et kann zu Perturbatiounen am Trafick kommen. Nieft de gespaarte Strossen, gi verschidde Busarretë geréckelt an Deviatioune gesat.

Dir kënt Iech nach bis de 7. Dezember 2023 um 23:59 um Site rbuap.com zum Präis vun 13 € umellen oder den Dag sëlwer fir 18 € matlafen.

Dat ganzt Reglement fannt Dir op differdange.lu

Merci fir Äert Versteessdemech!



CONTACT

Service circulation
T. 58 77 1-1485
circulation@differdange.lu

En saison



Un légume ancien ... le panais



Ce légume ancien permet de diversifier nos plats de légumes d'hiver.

Sa saveur un peu sucrée est étonnante. Plein d'énergie, il contient en moyenne deux fois plus de glucides complexes que la carotte. Les enfants l'apprécient aussi.

♥ On aime le panais car il est riche en fibres facilitant le transit et une satiété rapide. Il est aussi source de vitamine B9 (bon pour les femmes enceintes et les enfants en croissance) et de potassium (système nerveux, fonction musculaire, pression sanguine).

stockage

Sélection et conservation

max 7°C
1 à 7 jours



Au magasin : sélectionnez-les fermes, sans tache et pas trop gros. Ils seront moins fibreux et auront plus de goût.

Au réfrigérateur : se conservent une semaine dans le bac à légumes

Au congélateur : se conservent plusieurs mois dans des sacs de congélation, après les avoir détaillés en cubes et plongés 1 minute dans l'eau bouillante.

recette



Quiche au saumon, panais et chou kale : 1. Laver et râper un panais. Couper un peu de chou kale. Hacher un oignon. Faire suer doucement à couvert pendant 10 min dans une poêle avec du beurre. 2. Dans une jatte, battre les œufs, la crème. Ajouter sel, poivre et muscade. 3. Ciseler le saumon fumé en fines tranches et disposer sur le fond de tarte avec les légumes. 4. Ajouter du gruyère râpé puis le mélange d'œufs et de crème. 5. Laisser cuire 40 min au four préchauffé à 180°. 6. Servir avec une belle salade verte ou une soupe de légumes pour un repas équilibré.

Atelier de cuisine

L'atelier de cuisine **gratuit** FUSILLI de ce mois aura lieu le jeudi 14 décembre de 18h à 20h30. En prévision des fêtes, nous testerons la délicieuse recette du faux gras, le foie gras végétarien. 15 places maximum. **Inscription sur la page :** differdange.lu/fusilli

Post Luxembourg renforce le réseau PackUp

LIVRAISON DE COLIS

Qui n'a pas déjà connu cette situation? Vous passez une commande sur internet. Vous attendez avec impatience l'arrivée de votre précieux colis. Oui, mais voilà... le livreur passe au moment exact où vous êtes sorti quelques minutes pour faire les courses ou promener votre chien...

Pour remédier à ce problème, Post Luxembourg a mis en place le service PackUp, qui facilite la livraison de colis quand vous n'êtes pas chez vous. Le service PackUp se décline en plusieurs versions. Vous pouvez ainsi choisir PackUp Home si vous souhaitez vous faire livrer chez vous. Le livreur laissera alors le paquet à un endroit prédéterminé. Avec PackUp Point, vous pouvez vous faire livrer auprès d'un partenaire de Post Luxembourg de votre choix.

Enfin, la troisième option est particulièrement intéressante parce qu'elle permet d'aller récupérer ses colis 24 h/24 et 7 jours sur 7: PackUp 24/24. Concrètement, vous vous inscrivez au service sur le site internet de la poste. Vous recevez alors un numéro de client et le code postal de la station PackUp de votre choix. Lorsque votre colis arrive, vous recevez

deux codes par courriel ou à travers l'application mobile de la poste. Grâce à ces codes, vous pouvez récupérer le paquet dans la station PackUp choisie.

À Differdange

Actuellement, Differdange compte deux stations PackUp sur le site de la station-service Gulf du Woier et à Aquasud à Oberkorn. Mais deux autres stations seront déployées sur le parking des Hauts-Fourneaux et dans la rue Michel-Rodange à Differdange. Le service est gratuit.

Parallèlement, Post propose aussi le service PackUp Import, qui permet de choisir une adresse de livraison en Allemagne ou en France. Post Luxembourg se charge alors de les récupérer et de les déposer dans une station PackUp. Ce service est facturé 6,45 €.



Atelier de couture gratuit



TOUS LES SAMEDIS

À partir du 2 décembre, participez à un atelier de couture gratuit avec Victoria chaque samedi de 16 h 30 à 18 h 30 (sauf dans les vacances scolaires).

Des machines à coudre sont fournies, mais chacun peut aussi apporter la sienne.

Adresse

16-18, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange

INSCRIPTION

Service à l'égalité des chances
Elisabeth Lang
T. 58 77 1-1560
elisabeth.lang@differdange.lu



Le groupe **s'agrandit !** avec un nouveau foyer de jour à **Differdange**

4 -12 ans

59, Rue Metzimmert
L- 4628 DIFFERDANGE

**Places
encore
disponibles**

Pré-inscription sur
www.calimero.lu



Babysitter- ausbildung 2024

JUGEND

Am 12. September 2024 organisiert der Jugenddienst der Stadt Differdingen – in Zusammenarbeit mit Erziehungs- a Familjeberodung – eine Babysitterausbildung in luxemburgischer Sprache.

Teilnahmebedingungen

- Mindestalter: 15 Jahre
- Interesse und Verantwortungsbewusstsein

Praktische Informationen

- Die Schulung findet von 9 bis 17 Uhr im Hall O (kleines Foyer) in Oberkorn statt.
- Der Kurs kostet 10 Euro.
- Die Schulung wird in luxemburgischer Sprache abgehalten.
- Maximal 22 Personen (first come, first served)

Anmeldeformular



KONTAKT

Jugendabteilung
catia.pereira@differdange.lu
T. 58 77 1-1569

Inscriptions au foyer vacances

MAISON RELAIS

Les inscriptions en ligne pour les foyers vacances de Carnaval et Pâques se feront **du 8 janvier au 12 janvier 2024**.

Dernier délai : 12 janvier 2024
Passé ce délai, aucune demande ne sera acceptée !

Une inscription en version papier est également possible auprès des responsables de la maison relais concernée (uniquement sur rendez-vous) pour les personnes n'ayant pas la possibilité d'introduire une inscription en ligne.



CONTACT

Service d'éducation et d'accueil
sea@differdange.lu
T. 58 77 1-1403 /-1432

Aalt Stadhaus

STADHAUS.LU

L'Aalt Stadhaus vous présente ici une sélection du programme du mois de décembre:

77^e Salon de l'art vivant
25.11.2023 - 10.12.2023
→ 15 h - 19 h (jeudi - dimanche)
Espace H₂O → Entrée libre

Le 77^e Salon de l'art vivant de Differdange, intitulé *Art Gathering*, vous convie à un rassemblement artistique exceptionnel. Cet événement réunit de magnifiques peintures et sculptures, créées par des artistes talentueux travaillant dans diverses techniques.



Kabaret Sténkdéier
Eisen alldeegleche Weltënnergang
12.12.2023 → 20 h
Aalt Stadhaus → 17 €

An eisen haarden Zäiten geet d'Welt gefüllt op d'mannst eemol den Dag enner. Mat der Apokalyps virun eis sti mer moies op a no engem mäerdereschen Amoklaf duerch de Labyrinth vu Panik a Paranoia leeë mer eis owes an d'Bett an... kënnen net aschlofen. An der Nuecht geeschtere mer wéi Zombien duerch d'Weltgeschicht.

Wéi solls de dobäi gesond a monter bleiwen, wéi sollen esou deng gutt Laun an deng Zouversicht net op der Streck bleiwen?

Mee elo gëtt et Hoffnung: Eis héichmotivéiert an haarttrainéiert Spezialiste vum Kabaret Sténkdéier bréngen an hirem aktuelle Programm nees Rou a Geloossenheet an Ären Alldag. Si huelen Iech zeréck op de Buedem vun den Tatsaachen a loossen Iech duerch eng rasant Klengkonschttherapie voller Witz an Humor all Äre Misär ee fir allemol vergiessen.

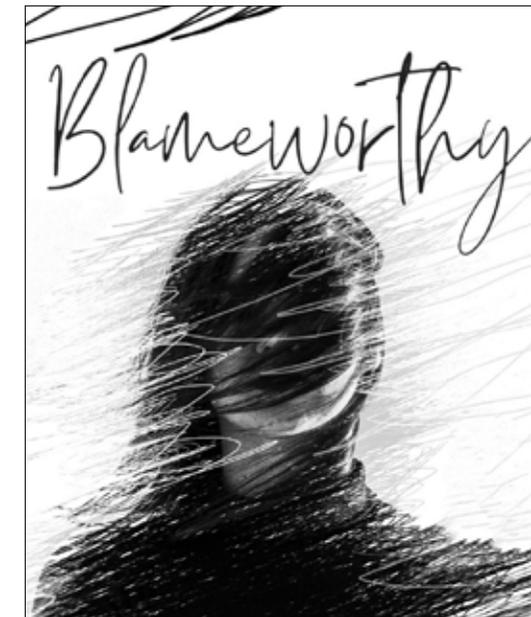
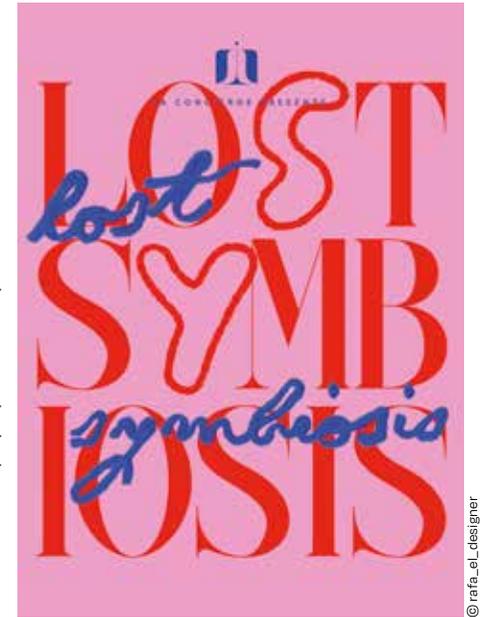


La Concierge – Lost symbiosis
15.12.2023 - 14.01.2024
→ 15 h - 19 h (vendredi - dimanche)
Espace H₂O → Entrée libre

La Concierge est un collectif artistique luxembourgeois qui soutient et promeut les créateurs par le biais d'expositions et d'événements. Notre objectif est d'accueillir et de guider les artistes nouveaux et émergents et d'opérer comme un agent de gestion qui connecte les artistes et diffuse collectivement leur travail.

La toute première exposition de *La Concierge* présentera une collection de différentes œuvres d'artistes locaux sélectionnés autour du thème de *Lost Symbiosis*. *Lost Symbiosis* fait appel aux connexions humaines instinctives oubliées, aux fils émotionnels et sociaux réprimés.

L'exposition restera fermée le dimanche 24 décembre ainsi que le dimanche 31 décembre.



Blameworthy
presented by The BelvalExpress Theater
21.12.23 → 20 h
Aalt Stadhaus → Entrée libre

Six people of different ages wake up all alone in the interrogation room of the "New Justice" Police Department. None of them knows why they are being detained in such a cold and unwelcoming place. All are convinced that there must be a mistake.

"For goodness sake, I've done nothing wrong!
Nothing!"

That is what Asher, Charlie, Dennis, Margarethe, Scarlett and Ryan are convinced of... Until their conscience appears on stage and forces them to face up to their guilt. The tragicomedy "Blameworthy" is inspired by social psychology and addresses the topics of responsibility and guilt.
Written and directed by Natacha Stevenin

BON PLAN

Brasserie Chez Amado
Venez déguster des plats succulents avant et après les spectacles à la brasserie-restaurant Chez Amado.
À la carte: des spécialités italiennes à base de produits frais et des grillades.

T. 58 77 1-1999
chez.amado@gmail.com

CONTACT

Centre culturel Aalt Stadhaus
38, avenue Charlotte
L-4530 Differdange

T. 58 77 1-1900
info@stadhaus.lu

stadhaus.lu

DE KLEESCHEN KaspiBom

02.12.23
 ⌚ → 15h 30
DIM 03.12.23
 ⌚ → 11h & 15h 30
 📍 Place Saintignon, Lasauvage
 🏠 Poppespënnchen

● #Théâtre #Kids

Ab 3 Joer
 Kanner 8 €, Erwuessener 10 €

CARICATURES La vie en rouge

07.12.23 – 06.01.24
 ⌚ → 10h - 18h (lundi au samedi)
 📍 Aalt Stadhaus
 🏠 Ville de Differdange

● #Exposition

L'exposition restera fermée du 25 au 26 décembre 2023 et le 1^{er} janvier 2024.

D'NUECHT VIRU CHRËSCHTDAAG Bimbo Theater

10.12.23 & 17.12.23
 ⌚ → 15h 30
 📍 Place Saintignon, Lasauvage
 🏠 Poppespënnchen

● #Théâtre #Kids

Ab 3 Joer
 Kanner 8 €, Erwuessener 10 €

UN SAC DE BILLES Adapté du roman de Joseph Joffo

15.12.23
 ⌚ → 9h 30
 📍 Aalt Stadhaus
 🏠 Ville de Differdange

● #Théâtre

WANTERGALA Gala de Noël

16.12.23 & 17.12.23
 ⌚ → 14h - 17h
 📍 Centre sportif Niederkorn
 🏠 Flic-Flac Déifferdeng

● #Sports

Prévente : 5.12., 7.12., 12.12., 14.12. de 18h - 19h 30
 au centre de gym Josy Stoffel

BLAMEWORTHY

21.12.23
 ⌚ → 20h
 📍 Aalt Stadhaus
 🏠 Ville de Differdange

● #Théâtre

CORTÈGE SAINT NICOLAS

02.12.23
 ⌚ → Départ au parking Centre-ville à 14h
 📍 Centre-ville
 🏠 Ville de Differdange

● #Cortège

KLEESERCHERS-GESCHICHTE FIR KLENG A GROUSS

07.12.23
 ⌚ → 10h
 📍 Aalt Stadhaus
 🏠 Ville de Differdange

● #Théâtre #Kids

EISEN ALLDEEGLECHE WELTËNNERGANG Kabaret Sténkdéier

12.12.23
 ⌚ → 20h
 📍 Aalt Stadhaus
 🏠 Ville de Differdange

● #Cabaret

LOST SYMBIOSIS de La Concierge

15.12.23 – 14.01.24
 ⌚ → 15h - 19h (vendredi - dimanche)
 📍 Espace H₂O
 🏠 Ville de Differdange

● #Exposition

L'exposition restera fermée du 25 au 26 décembre 2023 et le 1^{er} janvier 2024.

JOYSING Concert de Gospel

17.12.23
 ⌚ → 18h
 📍 Place du Marché au Marché de Noël
 🏠 Ville de Differdange

● #Concert

JINGLE JANGLE Spectacle de danse

23.12.23
 ⌚ → 18h15 - 21h15
 📍 Hall O
 🏠 URBAN DANCE Studio by AJ Belluti

● #Kids

FÊTE SAINTE-BARBE

04.12.23
 ⌚ → 19h
 📍 Lasauvage
 🏠 Ville de Differdange

● #Dépôt de gerbe

Une navette circulera gratuitement entre Differdange, Parking Centre-ville et Lasauvage : Départ : 18h 15
 Retour : 20h 15 et 21h 15

FanNI CHRISTMAS

09.12.23
 ⌚ → 20h
 📍 Musekssall zu Nidderkuer
 🏠 Fanfare Nidderkuer

● #Concert

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

13.12.23
 ⌚ → 8h
 📍 Hôtel de Ville
 🏠 Ville de Differdange

● #Politique

JOËL MARQUES

15.12.23
 ⌚ → 18h
 📍 Place du Marché au Marché de Noël
 🏠 Ville de Differdange

● #Concert

TOUS SUR SCÈNE SPÉCIAL NOËL avec Daniel Moutinho

19.12.23
 ⌚ → 20h
 📍 Aalt Stadhaus
 🏠 Ville de Differdange

● #Comedy

LUNDI LITTÉRAIRE Vill Kaméidi fir näischt mam Roland Meyer

04.12.23
 ⌚ → 19h 30
 📍 Aalt Stadhaus
 🏠 Ville de Differdange

● #Lecture

DÉIFFERDINGER CHRËSCHTLAF

10.12.23
 ⌚ → 14h 30 - 17h
 📍 Centre-ville de Differdange
 🏠 RBUAP, Ville de Differdange

● #Sports

CONCERT DE NOËL ET REMISE DES DIPLÔMES

13.12.23
 ⌚ → 18h 30
 📍 Église de Niederkorn
 🏠 Déifferdenger Museksschoul

● #Concert

CHAIld

15.12.23
 ⌚ → 20h 30
 📍 Place du Marché au Marché de Noël
 🏠 Ville de Differdange

● #Concert

FLOW AND ENERGY (Concert-Méditation-Qi Gong-Danse)

20.12.23
 ⌚ → 19h 30
 📍 Église Sainte-Barbe, Lasauvage
 🏠 Ville de Differdange

● #Workshop #Concert

sonotron

WORKSHOPS

Hip Hop Mixing
 02.12.23
 ⌚ → 14h - 17h

Mix Deconstruct – Metal
 10.12.23
 ⌚ → 14h - 16h

Kesseljam with Boris Meichelbeck
 13.12.23
 ⌚ → 18h 30 - 21h 30

Drums Setup and Tuning Advanced
 17.12.23
 ⌚ → 14 - 17h

📍 1535° Creative Hub
 🏠 Sonotron

Inscriptions : www.sonotron.lu

FREE

Tessy Antony-de Nassau au marché de Noël

DÉDICACE DE LIVRE

Le 2 décembre de 14h à 15h 30, le chalet suisse du marché de Noël accueillera Tessy Antony-de Nassau qui dédicacera son nouveau coffret de livres pour enfants *Den Theodor & d'Grace entdecke Lëtzebuerg*. Les livres sont destinés aux enfants de zéro à trois ans.

Theodor & Grace découvrent le Luxembourg

Theodor et Grace sont très enthousiasmés par le beau Luxembourg. Et c'est pourquoi ils veulent mieux connaître le pays. Quelles plantes et quels arbres poussent ici? Quels animaux peut-on trouver dans les forêts? Que mangent les gens à la maison? Et à quoi ressemble la ville de Luxembourg?

Grace et Theodor vous emmènent dans un voyage de découverte au cours duquel vous apprenez de nouveaux mots de manière ludique.

Le coffret de 4 livres destinés aux enfants de 0 à 3 ans est vendu au prix de 29,50 €. Il existe une version luxembourgeoise, une version française et une version anglaise.

Thèmes des quatre livres

Theodor & Grace découvrent la cuisine luxembourgeoise
Theodor & Grace découvrent le monde animal luxembourgeois
Theodor & Grace découvrent la ville de Luxembourg
Theodor & Grace découvrent la nature luxembourgeoise



Lëtzebuenger Klengdéierewelt

EXPO VUN OPGESTOPPTEN DÉIEREN

Wäschbier, Marder, Dachs oder Fuuss – vum 1. bis den 21. Dezember kënn Dir an der Foussgängerzon vun Déifferdeng déi kleng Déiere aus de Lëtzebuenger Bëscher kenneléieren. Profitéiert vum Besuch um Chrëschtmaart, fir Iech dës Ausstellung vun der Administration de la nature et des forêts unzekucken.

D'Ausstellung ass op:
mëttwochs bis sonndes vu 14 bis 20 Auer.



KONTAKT

Service festivités
festivites@differdange.lu

Caricatures La vie en rouge

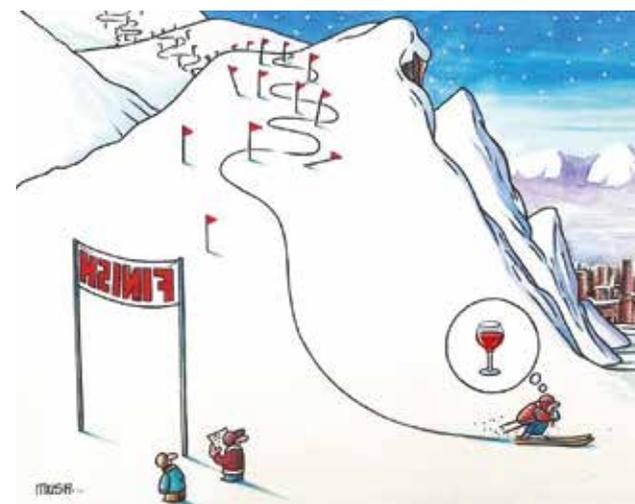
EXPOSITION

Depuis 2010, la Ville de Differdange a l'immense plaisir d'accueillir le Salon international du cartoon et de la caricature organisé par Florin Balaban du Musée de la caricature et du cartoon de Vianden.

La caricature représente un moyen d'expression essentiel qui permet à son auteur d'analyser l'actualité politique, mais également d'autres aspects de la vie quotidienne de manière humoristique. L'édition de cette année est placée sous le thème *La vie en rouge* et sera accompagnée d'un catalogue.

7 décembre - 23 décembre
Aalt Stadhaus | Entrée libre

Heures d'ouverture:
Du 7 décembre au 23 décembre
(lundi au samedi de 10h à 18 h)
Du 27 décembre au 6 janvier
(lundi au vendredi de 9 h à 17 h)
Le 1^{er} janvier 2024 elle restera fermée.



CONTACT

Service culturel
T. 58 77 1-1900

D'Lëtzebuenger Sprooch(en)

EXPOSITION ITINÉRANTE

L'exposition « Langue(s) luxembourgeoise(s) » invite à explorer la ou les langues du pays. Le titre est volontairement équivoque et vise à refléter la situation linguistique complexe du Luxembourg. L'exposition aborde entre autres les thèmes suivants : le multilinguisme, les variétés linguistiques, l'histoire, l'évolution linguistique et la langue luxembourgeoise dans la littérature et les médias. Plus concrètement, trois stations mettent en lumière les aspects suivants :

- Le multilinguisme au Luxembourg
- Qu'est-ce que le luxembourgeois et comment fonctionne-t-il de nos jours ?
- Comment une langue se construit-elle ?

En plus du matériel audiovisuel, l'exposition propose des éléments participatifs auxquels il est notamment possible de prendre part en utilisant son smartphone. La connaissance du luxembourgeois n'est pas une condition préalable pour pouvoir comprendre l'exposition.

Heures d'ouverture :
Du lundi au samedi de 10 h à 18 h
Vernissage : 12 janvier 2024 à 19 h 30
avec Daniel Migliosi

Nous vous prions de confirmer votre présence pour le vernissage par e-mail à l'adresse info@stadhaus.lu ou par téléphone au 58 77 1-1900.

Concert : 19.1.2024 à 20 h avec Cojello's Jangen

Visites guidées

- Samedi 13 janvier : 11 h (lux.) | 14 h 30 (fr.) | 16 h 30 (port.)
- Samedi 20 janvier : 11 h (lux.) | 14 h 30 (fr.) | 16 h 30 (angl.)
- Samedi 27 janvier : 11 h (lux.) | 14 h 30 (fr.) | 16 h 30 (port.)



Nouvelles adresses

Entre nous gin

La distillerie en ligne Fortemps de Loneux a ouvert à Differdange le mois dernier. Ines Fortemps y distille l'Entre Nous Gin, du gin artisanal premium à base d'ingrédients de saison de haute qualité cueillis en partie à la main. Pour y parvenir, Entre Nous Gin n'est produit qu'en petits lots en fonction de la disponibilité des matières premières – le tout dans le cadre d'un processus durable respectant l'environnement. Chaque bouteille est unique puisque numérotée à la main.

Actuellement, la boutique en ligne propose deux gins de la marque Entre Nous. Le Summer 2023 est une édition limitée à 330 bouteilles aux saveurs de baies de genièvre, coriandre, angélique, basilic, cardamome, verveine citronnée, zeste de citron, zeste d'orange amère et lavande. L'édition Winter 2023, aux notes de pin, de piment et de cannelle, est, elle, en précommande et constitue un cadeau idéal pour les fêtes de fin d'année.

Pour les occasions plus spéciales comme un mariage, un anniversaire ou un départ à la retraite, la distillerie Fortemps de Loneux produit également des gins personnalisés par ses arômes, sa bouteille ou son étiquette.

CONTACT

T. 661 22 00 55
contact@entrenousgin.com
www.entrenousgin.com

f entre.nous.gin
Instagram : entre.nous.gin



© Natalia Wrona

Yelen

Un vent d'Afrique souffle sur Differdange avec l'ouverture du nouveau popup store Yelen – qui signifie lumière – dédié à la décoration et aux arts africains. Anicha Coulibaly, originaire de Côte d'Ivoire, propose dans sa boutique éphémère une large sélection d'objets colorés et authentiques. On y trouve des lampes customisées avec des tissus wax ainsi que des coussins, mais aussi des statuettes, masques et autres sculptures traditionnelles datant des années 1960. Ces pièces proviennent principalement de Côte d'Ivoire, du Kenya ou de Madagascar. Madame Coulibaly travaille également avec de jeunes créateurs européens qui utilisent des matières premières africaines pour leurs créations originales. Que vous soyez à la recherche d'un cadeau unique, d'une décoration atypique ou tout simplement curieux de découvrir l'artisanat africain, ce popup store saura vous séduire.

CONTACT

3, rue du Parc-Gerlache
L-4574 Differdange

T. 691 238 762
info@yelen.lu
f savanartdecoexotique



Déi bescht AthleetInne vum Joer

SPORTGALA 2023

De 27. November huet d'Stad Déifferdeng op der Sportgala 2023 am Hall O an Zesummenaarbecht mat der Sportskommissioun déi beschten Déifferdenger Athleetinnen an Athlete geéiert.

Bescht Ekippen 2023

1. HB Red Boys – Hommes Seniors (Handball)
2. FCD03 – Equipe Seniors (Fussball)
3. FCD03 – Futsal (Futsal)

Bescht Sportlerinnen 2023

1. Suzi Godart (Cyclissem)
2. Marisa Soares (Fussball)
3. Doris Melo (Keelespill)

Bescht Sportler 2023

1. Chris Auger (Handball)
2. Max Mannes (Schwammen)
3. Rémi Fabiani (Schwammen)

Jeunes Espoirs 2023

1. Nicolas Bourg (Schach)
2. Maud Allar (Schwammen)
3. Sam Alves (Turnen)

Nieft dëse Kategorië goufen op dësem Owend nach vill weider Athleetinnen an Athlete fir hir Leeschtung geéiert. D'Stad Déifferdeng felicitéiert net nëmmen de Gewënnerinnen a Gewënner, mee all SportlerInnen, déi eis Gemeng mat hirem Asaz verrieden.

KONTAKT

Service des sports
sports@differdange.lu



Gala de boxe

BOXING CLUB DIFFERDANGE

Le Boxing Club Differdange a organisé un gala de boxe le samedi 21 octobre 2023. Au programme, 12 combats novices élites et un titre pour le championnat du Luxembourg dans la catégorie JR Welterweight.

Sept-cents spectateurs ont assisté à l'évènement, dont le ministre des Sports, le collège échevinal de la Ville de Differdange et une partie du collège échevinal de Pétange.

Le Boxing Club Differdange a remporté cinq victoires avec Laslo Stephany, Senid Prentic, Diogo De Almeida, Dany Rodrigues et Stéphane Palmieri. Rémi Scholer et Mathias Alexandre se sont inclinés aux points. Les sportifs differdangeois sont entraînés par Caroline André et Alexis Wernet.

www.boxingclubdifferdange.com



Danke an die Helfer

LA LIBERTÉ

Der Turnverein *La Liberté* Niederkorn hatte einen Dankeschön-Abend für ehrenamtliche Helfer veranstaltet, um ihre Wertschätzung und Dankbarkeit auszudrücken. Der Vorstand lud die treuen Helfer zu einer geselligen Feier ein, um sich

bei ihnen für ihre Mitarbeit, Unterstützung und Treue zu bedanken. Präsident Claude Bariviera lobte die Helfer für ihren persönlichen und selbstlosen Einsatz und betonte, dass ihr Engagement von unschätzbarem Wert für den Turnverein sei.

Der Verein hofft, dass noch viele weitere Leute sich durch das Beispiel der Helfer inspirieren lassen und in Zukunft ebenfalls mithelfen werden.



Fanfare Nidderkuer

Hues du Freed un der Musek ?

Spills Du en Instrument ?

Mee prouwen eleng mécht der net ëmmer Spaass?

Wëlls Du däin Talent ënner Beweis stellen, a weise wat's De kanns?

Da wiers De bei eis genau richtig !

Mär sinn eng dynamesch Musek wou souwuel Jonker
ewéi manner Jonker hir Plaz fannen.

An elo hänt et just nach un Dir !

Mell Dech un ënnert der Nummer +352 621210512
oder per Mail un secretariat@fanfare-nidderkuer.lu
oder komm einfach bei eis laanscht :

Am Musekssall zu Nidderkuer, Rue Pierre Gansen L-4570
Eis Prouwe sinn emmer Freides vun 20h bis 22h

D' Fanfare Nidderkuer

INVITÉIERT OP HIRE CHRËSCHTCONCERT

FANNI-CHRISTMAS

ËNNERT DER LEEDUNG VUM
STEPHANIE PERNA

SAMSCHEDES, DEN 9. DEZEMBER 2023
UM 20H00 AM MUSEKSSALL ZU
NIDDERKUER

Rue Pierre Gansen L-4570

Reservatioun: Tel: 621 210 512
oder
secretariat@fanfare-nidderkuer.lu

Oweskees 10€

Publication PAG et PAP

AVIS AU PUBLIC

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 il est notifié que les modifications au plan d'aménagement général et les plans d'aménagement particuliers suivants ont été publiés :

Dénomination	Entrée en vigueur
PAP route de Pétange (résidences Immo-Constructions 5) au lieu-dit « route de Pétange » à Niederkorn	04/02/2022
PAP Aale Monopol aux lieux-dits « avenue de la Liberté/rue Kelvert » à Differdange/Niederkorn (modification ponctuelle – procédure allégée)	15/03/2022
Lotissement/morcellement du terrain (parcelle 1109/7729) sis au lieu-dit « rue Rattem » à Oberkorn	26/04/2022
PAP zwësche Lauterbännchen au lieu-dit « zwësche Lauterbännchen » à Niederkorn (modification ponctuelle – procédure allégée)	08/06/2022
Lotissement/morcellement des parcelles numéros 2888/9372, 2888/9373, 2888/9374 et 2888/9375 sises au lieu-dit « route de Pétange » à Niederkorn	08/06/2022
PAP Mathendahl 2,3,4,5 (modification ponctuelle – procédure allégée lancée en mai 2022)	05/07/2022
Lotissement/morcellement des parcelles numéros 762/4838 et 762/7803 sises au lieu-dit « Montée du Wangert » à Differdange	11/10/2022
Lotissement/morcellement de la parcelle numéro 176/9952 sise au lieu-dit « rue John F. Kennedy » à Differdange	11/10/2022
Lotissement/morcellement des parcelles numéros 373/3826 et 373/9745 sises au lieu-dit « avenue Charlotte » à Differdange	11/10/2022
Lotissement/morcellement des parcelles numéros 147/3436, 147/3437 et 147/5540 sises au lieu-dit « rue de l'Eglise » à Niederkorn	08/11/2022
PAP « Op de breedten Dréischer II » à Oberkorn	29/11/2022
refonte complète du plan d'aménagement général (PAG)	16/12/2022
projet d'aménagement particulier « quartier existant » (PAP QE), mis en procédure parallèlement à la procédure de refonte complète du PAG couvrant les mêmes fonds	16/12/2022
Lotissement/morcellement des parcelles numéros 99/8633 et 99/10386 sises aux lieux-dits « avenue de la Liberté » et « rue Michel Rodange » à Differdange	28/12/2022

Coup de coeur de la bibliothèque

MEDIATHÈQUE

Consultez ici nos livres et films coups de coeur du mois, à destination de tous.



Der Eisjunge von Max Bentow
Disponible en français et en allemand

Nils Trojan ist zurück von seiner Auszeit auf einer Insel, da wird er schon an einen neuen Tatort gerufen. Im ersten Moment glaubt er, in einen absurden Albtraum geraten zu sein: Es sieht aus, als würde ein Tier über dem Opfer kauern, denn der Mörder hat das Fell eines Rehs über die getötete junge Frau drapiert. Wenig später ereignet sich der zweite Mord, und wieder sind Mensch und Tier auf makabre Weise ineinander verschlungen. Aber was will der Täter mit seiner grausamen Botschaft mitteilen? In einem verlassenen Haus im Umland von Berlin stößt Trojan auf eine Fährte...

The Insider
Sprachen: Deutsch, English



Forschungschemiker Dr. Jeffrey Wigand (Russell Crowe) war bis vor Kurzem bei einem großen Zigarettenkonzern beschäftigt. Als er sich bereit erklärt, in einer Nachrichtensendung über die illegalen Geschäftspraktiken seiner ehemaligen Firma auszusagen, setzt nicht nur sein Ex-Arbeitgeber alles daran, dies zu verhindern. Auch TV-Moderator Lowell Bergman (Al Pacino), steht plötzlich unter Druck, als sein Sender das Interview nicht ausstrahlen will. Für Wigand und Lowell beginnt damit ein verzweifelter Kampf gegen die skandalösen Machenschaften der Industrie und die Macht der Medien.

HORAIRE

Lundi: 14:00 – 19:00
Mardi au vendredi: 10:00 – 18:00
Samedi: 10:00 – 16:00

Pendant les vacances scolaires

Lundi: 12:00 – 17:00
Mardi au vendredi: 9:00 – 12:00 & 13:00 – 17:00
Samedi: 9:00 – 12:00 & 13:00 – 16:00

CONTACT

Bibliothèque municipale
38, avenue Charlotte
L-4530 Differdange

T. 58 77 1 - 1920
bibliotheque@differdange.lu

biblio.differdange.lu

LOCATION

Livre et audiobook
4 – 6 semaines

Film et magazine
1 semaine

La carrière politique d'Alexandre de Gerlache (II)

PIÈCES À L'APPUI (LVI.)

« *Et war e Sträit mat Maulen* »

En janvier 1897, le Dr Michel Welter, élu en remplacement de feu le Dr Théodore de Wacquant, entra à la Chambre des députés. La question ouvrière était au centre de son intérêt. Il œuvrait dans le sens du progrès social et donnait de l'importance à la phrase « La religion est une affaire privée », ce qui déplut profondément au châtelain de Differdange. Un poème satirique-humoristique témoigna de l'état dégradé de leurs relations, après un événement politique qui devait avoir eu lieu à Differdange :

De Gerlache — Welter.

*De Gerlache an de Welter
All Mënsch huet et geduecht
Zu Déifferdeng geschloen
Hunn si eng fuerchtbar Schluecht;
Keng Flënten, keng Kanounen
Hunn hin an hier gekraacht,
Et war e Sträit mat Maulen,
D'Leit hunn sech krank gelaacht!*

*Vum Gelache haat ech héieren,
Seng Zong wär ugewuess,
Hie géif mol héchstens wénken,
Grad wéi eng Popp vu Wuess;
De Gerlache huet bewisen,
Hie kann eng Grimmel méi,
An t'ass eng schwéier Ligen,
Hien hätt de Kapp voll Stréi!*

*Et war och frech vum Welter,
Dem Gerlache sou an d'Nascht
Ze sprangen – ech wär sécher*

*Vu Roserei gebascht! –
Ech hätt e mam Schlawittchen,
A mat der Flätsch erwëscht
A wuppteg duerech d'Fënster
Eras gehäit op d'Mëscht!*¹

Alexandre de Gerlache représentait le canton d'Esch-sur-Alzette à la Chambre de 1896 à 1902. Pour les élections partielles des 10 et 17 juin 1902, portant sur 27 députés dans six cantons, parmi lesquelles celui d'Esch-sur-Alzette, le cadre électoral avait été élargi par une réduction du cens électoral à 10 francs de contributions directes. De Gerlache avait voté cet abaissement et contribué ainsi à ce que le peuple comptât un peu plus dans l'État. Le résultat du scrutin était attendu avec impatience parce que c'était la première fois que les socialistes entraient en ligne avec toutes leurs forces. Les catholiques modérés et les libéraux, réconciliés depuis le vote de la loi scolaire de 1898, restaient avantagés par l'absence du droit de vote universel. Même si les socialistes n'accédèrent à la Chambre que par la petite porte des ballotages, ils y étaient maintenant représentés par cinq mandataires, élus par les ouvriers du canton d'Esch-sur-Alzette.

Ne recueillant que 803 voix des 2.934 électeurs inscrits, Alexandre de Gerlache fut éliminé dès le premier tour de scrutin. Son échec n'était guère commenté dans les journaux.

Travailler la matière électorale et chercher le baptême d'une nouvelle investiture ne semble pas avoir été en phase avec son tempérament. Mises à part ses interventions en faveur des propriétaires differdangeois, en procès contre le gouvernement au sujet des concessions minières, il ne demanda que rarement la parole à la Chambre. Et quand c'était le cas, il intervint dans d'autres domaines que les députés de gauche.

Alexandre de Gerlache voulait que le gouvernement augmentât le nombre des gendarmes à Esch et à Differdange, afin de mieux accompagner l'accroissement de la population ouvrière et le développement de l'industrie. Il proposa des prix différenciés pour les abonnements de téléphone, demanda l'introduction des communications automatiques et la réduction du nombre des employés de la poste.

Le socialiste C. M. Spoo réclama au directeur général des finances l'ouverture d'un bureau de douane à Differdange. « Il faut faire un détour par Longwy, en venant d'Hussigny », dit-il, « on n'est qu'à deux ou trois kilomètres, et on doit faire un trajet en chemin de fer de plus de 25 kilomètres, quand on a une livre de sel ou un kilo de tabac. C'est très gênant pour la commune de Differdange. »

C. M. Spoo recommanda aussi au gouvernement « la restauration du *Marktkreuz* de Differdange, d'une valeur archéologique reconnue (...). Cette croix se trouve dans un état délaissé et vraiment, c'est dommage. Elle menace ruine. » S'agissait-il des restes de la Croix de Beaumont²?

Le député Eugène Steichen, et non pas Alexandre de Gerlache, réclama une gare digne de ce nom pour Oberkorn, en janvier 1899. L'existante était un affront : « C'est une toute petite boîte qui a quelques mètres carrés de superficie, où il y a maintenant beaucoup de voyageurs, et le dimanche il y a là des centaines sur le quai qui sont exposées à la pluie. » Honni soit qui mal y pense en faisant la comparaison avec la situation actuelle sur les quais de Differdange !



Alexandre de Gerlache ne demanda pas souvent la parole, mais il n'était pas ab-

sentéiste pour autant. En 1901, il vota entre autres la loi sur l'organisation du Collège médical, la loi pour la construction d'une gendarmerie à Rodange et celle sur l'assurance obligatoire des ouvriers contre la maladie. Le 14 mars 1902, il fut présent à la Chambre, quand la loi sur l'assurance-accident fut votée à l'unanimité³.



Depuis le 22 août 1899, le député de Differdange n'avait plus son titre prestigieux de président du conseil d'administration d'une société sidérurgique. Son remplacement par l'ingénieur Paul Wurth fut un des effets de la fusion avec les Charbonnages de Dannenbaum et de Bochum.

Le malheur d'Alexandre de Gerlache fut la dépression de 1900. Le 1^{er} mai, à l'inauguration officielle des aciéries et laminoirs de Differdange, tout semblait encore en ordre et un subside de 1.250 francs fut remis au président du bureau de bienfaisance communal⁴. Mais peu après, la Société ne pouvait plus se permettre d'être généreuse. La surproduction internationale générait une crise

qui frappa la sidérurgie luxembourgeoise durement. Au printemps, un affaiblissement des cours de la fonte, du fer et de l'acier se faisait sentir. Fin octobre 1900, Differdange-Dannenbaum négocia un emprunt de dix millions de francs, à 5 % d'intérêts, auprès d'un consortium allemand, belge et luxembourgeois, conduit par la Banque Internationale de Bruxelles. L'argent était destiné à l'achèvement des installations et des moyens d'exploitation⁵. Mais le rythme de construction forcené, les devis dépassés et les difficultés techniques survenues lors de la mise en production des poutrelles Grey acculaient Differdange-Dannenbaum à demander le concordat préventif, auprès du tribunal de commerce. Pour éviter que les créanciers belges, français et luxembourgeois ne perdissent tout, il fallait tolérer l'intrusion massive des banques allemandes⁶. À Differdange, sur « l'îlot boche »⁷, on ne pouvait plus se passer ni du savoir-faire ni de la main-d'œuvre du puissant voisin. C'était la conséquence de la dépendance économique du Luxembourg de l'Allemagne. Le tournant que les affaires prenaient desservit la carrière politique d'Alexandre de Gerlache et les intérêts des siens au Luxembourg.

Texte & choix des photos
Armand Logelin-Simon

Photos

(1) Alexandre de Gerlache, son épouse Louisa-Marie-Sidonie Ablay et trois de leurs enfants. Archives famille de Gerlache de Waillimont.

(2) Le portrait du Dr Michel Welter fait pour les élections de 1902. Cf. : Fayot, Ben : *Sozialismus in Luxemburg*, page 102.

¹ *De Letzeburger*, édition du 27 octobre 1900. Texte adapté à l'orthographe moderne.

² Cf. : *Diffmag* 06/19.

³ *Compte-Rendu des séances de la Chambre des Députés 1897-1902*. BNL.

⁴ *Luxemburger Wort*, édition du 3 mai 1900. ANLux. : Int. 538.

⁵ *L'Indépendance Luxembourgeoise*, édition du 2 novembre 1900.

⁶ *Luxemburger Wort*, citant la *Belgique financière*, dans son édition du 24 mai 1901.

⁷ Geisen, Léon : *Une expérience de germanisation. Differdange 1898-1918*. In : *Les Cahiers luxembourgeois* 20/21 (1947).

Novembre en photos

GALERIE

01↓



02↓



01↓



02↓



03↓



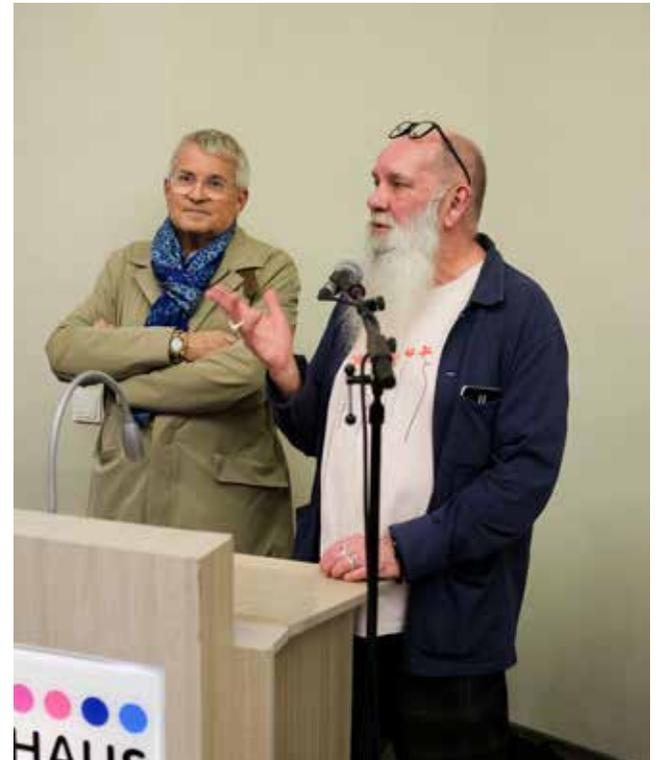
04↓



03↓

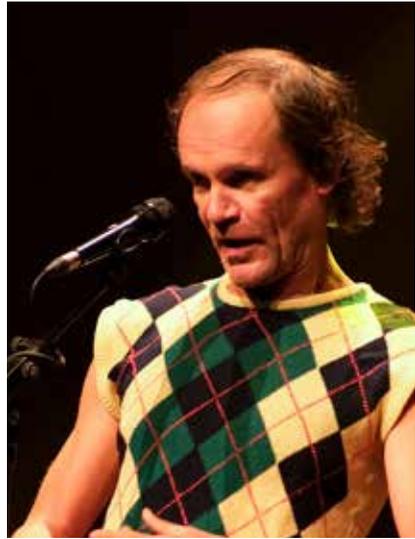


05↓



- 01 → Birds in Row – Support Act. Quentin Sauvé, Mutiny on the Bounty
- 02 → Vernissage de l'exposition No Church in the Wild à Lasauvage
- 03 → Concert de TerraSul à l'Aalt Stadhaus
- 04 → Remise des certificats de la Formation imbrication destinée aux acteurs associatifs en partenariat avec CLAE
- 05 → Vernissage de l'exposition de Fern' Rollinger à l'Aalt Stadhaus

01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 ↓



01 → L'Essentiel du Rire à l'Aalt Stadhaus

01↓



01↓



02↓



01→ Marché de l'avent à Lasauvage
02→ Concert de Motor à l'Aalt Stadhaus



03.11.2023
SANTOS ALMEIDA Fábio José &
ALMEIDA Tânia



15.11.2023
ČELEBIĆ Asmir &
MAHMUTOVIĆ Mirsada



16.11.2023
DE CAROLIS Luigi &
PERTA Mariangela



18.11.2023
ZOSIMOV Andrey &
LINARDAKI Anastasia



03.11.2023
AKANGAY Papy &
LUSADISU Fifi



17.11.2023
MENGONI Mirko & SVENSSON
Camilla Danyella



18.11.2023
SKENDEROVIC Elmedin &
LICINA Merima



Café des langues 2024

Appel aux bénévoles

Le service à l'égalité des chances de la Ville de Differdange lancera un projet de café des langues en février 2024 et recherche des volontaires pour animer les différentes tables.

Qu'est-ce qu'un café des langues ?

Il s'agit d'une soirée dans un cadre agréable où les personnes intéressées ont la possibilité d'utiliser la langue qu'elles ont apprise ou qu'elles sont en train d'apprendre, en dehors de tout cours de langue. Différentes langues seront parlées à différentes tables : Luxembourgeois, allemand, français, anglais, portugais, italien ... Le café linguistique sera organisé une fois par mois.

Qui cherchons-nous ?

Dans un premier temps, la Ville de Differdange recherche des volontaires pour animer les différentes tables du café des langues. Les personnes intéressées doivent être âgées de plus de 18 ans et avoir au moins un niveau B2 dans la langue qu'elles souhaitent animer.

Où pouvez-vous vous inscrire ?

Pour plus d'informations, contactez le service de l'égalité des chances de la Ville de Differdange :
sandra.ribeiro@differdange.lu
T. 58 77 1-1558

Volunteers wanted

The City of Differdange's Equal Opportunities Service is launching a language café in February 2024 and is looking for volunteers to animate the various tables.

What is a language café?

It is an evening in a pleasant setting where interested people have the opportunity to use the language they have learned or are learning – outside of a language course. Different languages are spoken at different tables: Luxembourgish, German, French, English, Portuguese, Italian ... The language café will be organized once a month.

Who are we looking for?

In a first phase, the City of Differdange is looking for volunteers to run the different tables of the language café. Interested persons must be over 18 and should have at least a B2 level in the language they wish to lead.

Where can you register?

For more information, please contact the Equal Opportunities Service of the City of Differdange:
sandra.ribeiro@differdange.lu
T. 58 77 1-1558

Procura-se voluntários

O serviço da Igualdade de Oportunidades da cidade de Differdange lançará um projeto de café linguístico em fevereiro de 2024 e procura voluntários para animar as várias mesas.

O que é um café linguístico?

É uma noite num ambiente agradável, onde as pessoas interessadas têm a oportunidade de conversar na língua que aprenderam ou estão em processo de aprendizagem, fora de qualquer curso de língua. Diferentes línguas serão faladas em mesas diferentes: luxemburguês, francês, alemão, inglês, português, italiano... O café linguístico será realizado uma vez por mês.

Quem procuramos?

Inicialmente, a cidade de Differdange procura voluntários para animar as várias mesas do café linguístico. Os interessados devem ser maiores de 18 anos e ter pelo menos um nível B2 na língua que desejam facilitar.

Onde se pode inscrever?

Para mais informações, contacte o serviço da Igualdade de Oportunidades da cidade de Differdange:
sandra.ribeiro@differdange.lu
T. 58 77 1-1558

Impressum

Éditeur

Administration communale
de la Ville de Differdange
B.P. 12, L-4501 Differdange
T. 58 77 1-01 | F. 58 77 1-1210
www.differdange.lu

Comité de rédaction

Lisa Bildgen, Claudia Bizzarri,
Anja Bodenröder, Nadine Breuskin,
Henri Krecké, Pascale Lorang,
Mirko Mengoni, Giorgio Ricciardelli,
Lynn Tintinger

La rédaction se garde le droit de décider du contenu qui sera publié.

Collaborateurs

Armand Logelin-Simon

Layout



Service médias & communication

Imprimeur

Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage

11 500 exemplaires

© Photos

Lisa Bildgen, Daniel Fragoso, Joanna Hudyka

DIFFMAG,

imprimé sur du papier 100 % recyclé,
paraît 11 fois par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages de la
commune de Differdange.

Édition

Décembre 2023, ISSN: 2418-3997

Titre clé

DIFFMAG

Contactez-nous

dm@differdange.lu

Facebook Ville de Differdange

Instagram Villededifferdange



**PARKING
GRATUIT
2H**

JOYEUSES FÊTES !

**06 déc. (14h-18h)
Saint-Nicolas**

**Samedis 09 et 16 déc. (14h-18h)
Dimanches 10 et 17 déc. (11h-16h)
Père Noël**

**Animations, surprises
et chocolats.**



opkorn.lu

Shopping Differdange
OPKORN